

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

ITEGEKO N°49/2018 RYO KU WA
13/08/2018 RIGENGA
IMIKORESHEREZE N'IMICUNGIRE
Y'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI
MU RWANDA

LAW N°49/2018 OF 13/08/2018
DETERMINING THE USE AND
MANAGEMENT OF WATER
RESOURCES IN RWANDA

LOI N°49/2018 DU 13/08/2018 PORTANT
UTILISATION ET GESTION DES
RESSOURCES EN EAU AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One : Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Définitions

Article 2 : Définitions

**UMUTWE WA II : AMAZI KAREMANO
N'AMAZI Y'AMAHANGANO**

**CHAPTER II : NATURAL WATER AND
ARTIFICIAL WATER**

**CHAPITRE II : EAU NATURELLE ET
EAU ARTIFICIELLE**

Ingingo ya 3 : Amazi karemano

Article 3 : Natural water

Article 3 : Eau naturelle

Ingingo ya 4 : Imbibi z'amazi karemano

Article 4 : Boundaries of natural water

Article 4 : Limites de l'eau naturelle

Ingingo ya 5 : Amazi y'amahangano

Article 5 : Artificial water

Article 5 : Eau artificielle

**UMUTWE WA III : IMICUNGIRE
N'IMIKORESHEREZE Y'UMUTUNGO
KAMERE W'AMAZI**

**CHAPTER III : MANAGEMENT AND
USE OF WATER RESOURCES**

**CHAPITRE III : GESTION ET
UTILISATION DES RESSOURCES EN
EAU**

**Icyiciro cya mbere : Amahame
ngenderwaho**

Section One : Guiding principles

Section première : Principes directeurs

**Ingingo ya 6 : Kurengera no gukoresha
umutungo kamere w'amazi**

**Article 6 : Protection and use of water
resources**

**Article 6 : Protection et utilisation des
ressources en eau**

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

<u>Ingingo ya 7 : Amahame ngenderwaho</u>	<u>Article 7 : Guiding principles</u>	<u>Article 7 : Principes directeurs</u>
<u>Icyiciro cya 2 : Inzego zishinzwe imicungire y'umutungo kamere w'amazi</u>	<u>Section 2 : Water resources management institutions</u>	<u>Section 2 : Institutions chargées de gestion des ressources en eau</u>
<u>Ingingo ya 8 : Ikigo</u>	<u>Article 8 : Authority</u>	<u>Article 8 : Office</u>
<u>Ingingo ya 9 : Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu</u>	<u>Article 9 : National Water Consultative Committee</u>	<u>Article 9 : Comité National Consultatif de l'Eau</u>
<u>Ingingo ya 10 : Komite z'icyogogo</u>	<u>Article 10 : Catchment committees</u>	<u>Article 10 : Comités de bassin-versant</u>
<u>Ingingo ya 11 : Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturatione</u>	<u>Article 11 : Responsibilities of decentralized administrative entities</u>	<u>Article 11 : Attributions des entités administratives décentralisées</u>
<u>Ingingo ya 12 : Inshingano z'abaturatione</u>	<u>Article 12 : Obligations of the population</u>	<u>Article 12 : Obligations de la population</u>
<u>Icyiciro cya 3 : Igenamigambi ry'umutungo kamere w'amazi</u>	<u>Section 3 : Water resources planning</u>	<u>Section 3 : Planification des ressources en eau</u>
<u>Ingingo ya 13 : Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu</u>	<u>Article 13 : National water resources master plan</u>	<u>Article 13 : Plan directeur national des ressources en eau</u>
<u>Ingingo ya 14 : Igenamigambi ry'imicungire y'ibyogogo</u>	<u>Article 14 : Catchments management plans</u>	<u>Article 14 : Plans de gestion des bassins versants</u>
<u>Ingingo ya 15 : Ubufatanye bw'ibihugu ku mazi bihuriyeho</u>	<u>Article 15 : States' cooperation on shared water resources</u>	<u>Article 15 : Coopération des États sur les ressources en eau partagées</u>
<u>Ingingo ya 16 : Igenzurwa ry'umutungo kamere w'amazi</u>	<u>Article 16 : Water resources monitoring</u>	<u>Article 16 : Suivi des ressources en eau</u>

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

<u>Ingingo ya 17</u> : Uburyo bwo gucunga amakuru y'umutungo kamere w'amazi	<u>Article 17</u> : Water resources information system	<u>Article 17</u> : Système d'information sur les ressources en eau
<u>Ingingo ya 18</u> : Nyir'umutungo kamere w'amazi n'igenzurwa ryawo	<u>Article 18</u> : Ownership and control of water resources	<u>Article 18</u> : Propriété et contrôle des ressources en eau
<u>Ingingo ya 19</u> : Ibyitabwaho mbere mu gusaranganya amazi	<u>Article 19</u> : Priority for water allocation	<u>Article 19</u> : Priorité pour l'allocation de l'eau
<u>Ingingo ya 20</u> : Imicungire y'umutungo kamere w'amazi hashingiwe ku cyogogo	<u>Article 20</u> : Water resources management by catchment	<u>Article 20</u> : Gestion des ressources en eau par bassin versant
<u>Ingingo ya 21</u> : Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi n'ibikorwa byerekeranye na yo bisabirwa uruhushya	<u>Article 21</u> : Use of water and water-related activities subject to water use permit	<u>Article 21</u> : Utilisation de ressources en eau et activités liées à l'eau soumises au permis d'utilisation d'eau
<u>Ingingo ya 22</u> : Amafaranga atangwa ku ruhushya	<u>Article 22</u> : Water use fees	<u>Article 22</u> : Frais d'utilisation d'eau
<u>UMUTWE WA IV: KURENGERA UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI</u>	<u>CHAPTER IV: PROTECTION OF WATER RESOURCES</u>	<u>CHAPITRE IV: PROTECTION DES RESSOURCES EN EAU</u>
<u>Ingingo ya 23</u> : Ahantu hakomye	<u>Article 23</u> : Protected areas	<u>Article 23</u> : Zones protégées
<u>Ingingo ya 24</u> : Amazinga yo kurinda amazi	<u>Article 24</u> : Protection perimeters	<u>Article 24</u> : Périmètres de protection
<u>Ingingo ya 25</u> : Kongera gukoresha amazi yakoreshejwe	<u>Article 25</u> : Re-use of waste water	<u>Article 25</u> : Réutilisation des eaux usées
<u>Ingingo ya 26</u> : Amazi azigamwe	<u>Article 26</u> : Water reserve	<u>Article 26</u> : Réserve d'eau
<u>Ingingo ya 27</u> : Ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu	<u>Article 27</u> : Groundwater protection areas	<u>Article 27</u> : Zones de protection des eaux souterraines

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

<u>Ingingo ya 28</u> : Kumenyekanisha amazi y'ikuzimu abonywe ku buryo butunguranye	<u>Article 28</u> : Notification of groundwater found incidentally	<u>Article 28</u> : Information sur l'eau souterraine accidentellement trouvée
<u>UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'IMYUZURE N'AMAPFA</u>	<u>CHAPTER V: FLOOD AND DROUGHT MANAGEMENT</u>	<u>CHAPITRE V: GESTION DES INONDATIONS ET DES SÉCHERESSES</u>
<u>Ingingo ya 29</u> : Ingamba zo gukumira imyuzure n'amapfa	<u>Article 29</u> : Measures for preventing flood and droughts	<u>Article 29</u> : Mesures de prévention des inondations et des sécheresses
<u>Ingingo ya 30</u> : Komite tekini ku ngomero z'amazi	<u>Article 30</u> : Technical committee on dams	<u>Article 30</u> : Comité technique sur des barrages
<u>Ingingo ya 31</u> : Umutekano w'urugomero rw'amazi	<u>Article 31</u> : Security of dams	<u>Article 31</u> : Sécurité des barrages
<u>UMUTWE WA VI : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VI : ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE VI : SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES</u>
<u>Icyiciro cya mbere</u> : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Section One</u> : Administrative sanctions	<u>Section première</u> : Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 32</u>: Gutanga amakuru atari ukuri	<u>Article 32</u>: Provision of false information	<u>Article 32</u>: Fourniture de fausses informations
<u>Ingingo ya 33</u> : Ibikorwa bibujijwe mu mazinga yo kurinda amazi cyangwa ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu	<u>Article 33</u> : Prohibited activities within protection perimeters or groundwater protection areas	<u>Article 33</u> : Activités interdites dans les périmètres de protection ou zones de protection des eaux souterraines
<u>Ingingo ya 34</u> : Kubangamira umukozi uri mu kazi	<u>Article 34</u> : Obstruction of officer in office	<u>Article 34</u> : Obstruction d'un agent en fonction
<u>Ingingo ya 35</u> : Ibihano by'inyongera	<u>Article 35</u> : Additional sanctions	<u>Article 35</u> : Sanctions additionnelles

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Icyiciro cya 2 : Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 36 : Ikoreshwa ry'amazi cyangwa igikorwa cyerekeranye n'amazi kitasabiwe uruhushya

Ingingo ya 37 : Guhumanya amazi

Ingingo ya 38 : Ibihano bijyanye no kujugunya, gusuka, kuyobora cyangwa kuzika mu mazi ikintu cyakurura ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi

UMUTWE WA VII : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39 : Agaciro k'ibyemezo by'imenyekanisha, impushya n'imbago bisanzweho

Ingingo ya 40 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 41 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 42 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Section 2 : Offences and penalties

Article 36 : Water use or water-related activity without a water use permit

Article 37 : Water pollution

Article 38 : Penalties for dumping, spilling or depositing anything that may pollute water resources

CHAPTER VII : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39 : Existing declaration receipts, authorizations and concessions

Article 40 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 41 : Repealing provision

Article 42 : Commencement

Section 2 : Infractions et peines

Article 36 : Utilisation de l'eau ou activité liée à l'eau sans permis d'utilisation d'eau

Article 37 : Pollution de l'eau

Article 38 : Sanctions liées à l'immersion, déversions ou au dépôt de quelque chose qui pollue les ressources en eau

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Déclarations, autorisations et concessions existantes

Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 41 : Disposition abrogatoire

Article 42 : Entrée en vigueur

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

**ITEGEKO N°49/2018 RYO KU WA
13/08/2018 RIGENGA
IMIKORESHEREZE N'IMICUNGIRE
Y'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI
MU RWANDA**

**LAW N°49/2018 OF 13/08/2018
DETERMINING THE USE AND
MANAGEMENT OF WATER
RESOURCES IN RWANDA**

**LOI N°49/2018 DU 13/08/2018 PORTANT
UTILISATION ET GESTION DES
RESSOURCES EN EAU AU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 24 Gicurasi 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 24
May 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 24
mai 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53,
iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91,
iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially
in Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120
and 176;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda de 2003 révisée en 2015,
spécialement en ses articles 53, 64, 69, 70, 88,
90, 91, 106, 120 and 176;

Ishingiye ku Masezerano y'Ubufatanye ku
Kibaya cy'Uruzi rwa Nili, yashyiriweho
umukono Entebbe muri Uganda, ku wa 14
Gicurasi 2010 nk'uko yemejwe burundu
n'Iteka rya Perezida n° 78/01 ryo ku wa 26
Werurwe 2014;

Pursuant to the Agreement on the Nile River
Basin Cooperative Framework, signed in
Entebbe, Uganda on 14 May 2010, as ratified
by Presidential Order n° 78/01 of 26 March
2014;

Vu l'Accord-cadre sur la Coopération dans le
Bassin du Fleuve Nil, signé à Entebbe, en
Ouganda le 14 mai 2010 telle que ratifié par
Arrêté Présidentiel n°78/01 du 26 mars 2014;

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Isubiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo kamere w'amazi;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bw'imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **ahantu hahehereye:** ahantu h'igishanga cyangwa h'amazi, haba karemano cyangwa hahanzwe, hahoraho cyangwa h'igihe gito harimo amazi atava aho ari cyangwa atemba;
- 2° **amazi azigamye:** ubwinshi n'ubwiza bw'amazi akenewe mu kurengera ibinyabuzima byo mu mazi n'ubuzima bw'abantu n'inyamaswa bitunzwe nayo;

Having reviewed Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations;

ADOPTS:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Law

This Law determines the use and management of water resources in Rwanda.

Article 2 : Definitions

In this Law, the following terms have the following meanings:

- 1° **wetland:** area of marsh or water, whether natural or artificial, permanent or temporary, with water that is stagnant or flowing.
- 2° **ecological flow:** the quantity and quality of the water flow required to sustain the aquatic ecosystem and the human and animal lives depending upon it;

Revu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit l'utilisation et la gestion des ressources en eau au Rwanda.

Article 2 : Définitions

Dans la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **zone humide:** zone de marais ou d'eau, naturelle ou artificielle, permanente ou temporaire, avec de l'eau stagnante ou l'eau qui coule.
- 2° **écoulement écologique:** la quantité et la qualité du débit d'eau nécessaire pour maintenir l'écosystème aquatique, la vie humaine et animale en dépendance;

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3° amazi y'ikuzimu: amazi aboneka munsu y'ubutaka; | 3° groundwater: water occurring below the earth surface; | 3° eaux souterraines: eaux se trouvant sous la surface de la terre; |
| 4° amazi y'imusozi: amazi atemba imusozi; | 4° surface water: water flowing on earth surface; | 4° eau de surface: l'eau qui coule sur la surface de la terre; |
| 5° amazi yirundiye hamwe: amazi menshi y'imusozi yirundiye hamwe nk'ikiyaga, ikidendezi, umugezi muto, umugezi munini cyangwa umuyoboro cyangwa igice cyabyo cyangwa amazi yirundiye hamwe mu kidendezi cy'ikuzimu; | 5° water body: a discrete and significant accumulation of surface water, such as a lake, a pond, a stream, river or canal or part of it or of groundwater within an aquifer; | 5° masse d'eau: une accumulation discrète et importante d'eau de surface, comme un lac, un étang, un ruisseau, une rivière ou un canal ou une partie de celui-ci ou des eaux souterraines à l'intérieur d'un aquifère; |
| 6° icyogogo: igice cy'ubutaka aho amazi yose y'imvura atemba yerekeza mu mugezi cyangwa aho acengerera yerekeza mu mazi yirundiye ikuzimu; | 6° catchment: an area from which rainwater flows into a watercourse or infiltrates into a groundwater body; | 6° bassin versant: zone d'où l'eau de pluie coule dans un cours d'eau ou s'infiltré dans une masse d'eau souterraine; |
| 7° ikibaya: igice cy'ikibaya cy'uruzi rwa Congo cyangwa ikibaya cy'uruzi rwa Nili gihereye mu Rwanda; | 7° basin: Congo or Nile basins part of Rwanda; | 7° bassin: bassins du fleuve Congo ou du fleuve Nil faisant partie du Rwanda; |
| 8° ikidendezi cy'ikuzimu: ibikono by'amazi byo mu kuzimu bisasiwe n'akugara kadahehereye ndetse n'amazi abirimo; | 8° aquifer: a permeable water-bearing geological formation underlain by a less permeable layer and the water contained in the saturated zone of the formation; | 8° aquifère: une formation géologique perméable à l'eau sous-jacente à une couche moins perméable et l'eau contenue dans la zone saturée de la formation; |
| 9° Ikigo: Ikigo gifite umutungo kamere w'amazi mu nshingano; | 9° Authority: the Authority in charge of water resources; | 9° Office: l'Office ayant des ressources en eau dans ses attributions; |
| 10° indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima: ahantu hahariye haba ku butaka cyangwa mu mazi haboneka urusobe | 10° ecosystem: a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living | 10° écosystème: un complexe dynamique de communautés végétales, animales et de micro-organismes et leur |

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

rw'ibinyabuzima kandi byuzuzanya hagati yabyo;	environment interacting as a functional unit;	environnement non vivant interagissant comme une unité fonctionnelle;
11° minisiteri: Minisiteri ifite umutungo kamere w'amazi mu nshingano;	11° ministry: the Ministry in charge of water resources;	11° ministère: le Ministère ayant des ressources en eau dans les attributions;
12° minisitiri: Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano;	12° minister: the Minister in charge of water resources;	12° ministre: le Ministre ayant des ressources en eau dans les attributions;
13° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzimagatozi;	13° person: an individual, a company or legal person;	13° personne: une personne physique, une société commerciale ou morale;
14° umutungo kamere w'amazi: amazi y'imusozi cyangwa ay'ikuzimu;	14° water resources: surface water and groundwater resources;	14° ressources en eau: eaux de surface et eaux souterraines;

UMUTWE WA II : AMAZI KAREMANO N'AMAZI Y'AMAHANGANO

CHAPTER II : NATURAL WATER AND ARTIFICIAL WATER

CHAPITRE II : EAU NATURELLE ET EAU ARTIFICIELLE

Ingingo ya 3 : Amazi karemano

Article 3 : Natural water

Article 3 : Eau naturelle

Amazi karemano agizwe n'ibi bikurikira:

Natural water includes:

L'eau naturelle comprend:

1° utugezi n'imigezi bihora;	1° permanent streams and rivers;	1° des ruisseaux et rivières permanents;
2° ibiyaga;	2° lakes;	2° des lacs;
3° ahantu hahehereye;	3° wetland;	3° des zones humides;
4° amasoko;	4° springs;	4° des sources d'eau;

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

5° ibidendezi by'ikuzimu.

5° aquifers.

5° des aquifères.

Ingingo ya 4 : Imbibi z'amazi karemano

Article 4 : Boundaries of natural water

Article 4 : Limites de l'eau naturelle

Imbibi z'amazi karemano zigenwa mu buryo bukurikira:

Natural water boundaries are delimited as follows:

Les limites d'eau naturelle sont délimitées comme suit:

1° ku migezi mito, iminini n'ibiyaga, imbibi zigenwa bahereye ku murungo w'aho amazi yagarukiye asendereye mbere y'uko arenga inkombe;

1° for streams, rivers and lakes, boundaries are delimited by the line reached by the highest waters before overflowing;

1° pour les ruisseaux, les rivières et les lacs, les limites sont définies par la ligne atteinte par les eaux les plus élevées avant le débordement ;

2° ku hantu hahehereye, imbibi zigenwa bahereye ku murungo w'aho amazi yagarukiye ubwo yari menshi cyane mu bihe bisanzwe.

2° for wetlands, boundaries are delimited by a line reached by the highest waters in normal circumstances.

2° pour les zones humides, les limites sont définies par la ligne atteinte par les eaux les plus élevées en temps normal.

Uwo murungo uvugwa mu gace ka mbere n'aka 2° ni wo uherwaho habarwa intera y'ubutaka bubarirwa mu mutungo rusange wa Leta.

This line referred to under items 1° and 2° constitutes the starting point for the delimitation of the longitudinal strip of land included in the public domain.

Cette ligne visée aux points 1° et 2° constitue le point de départ de la délimitation de la frange longitudinale de terrain compris dans le domaine public.

Ingingo ya 5 : Amazi y'amahangano

Article 5 : Artificial water

Article 5 : Eau artificielle

Amazi y'amahangano agizwe n'ibi bikurikira:

Artificial water includes the following:

L'eau artificielle est composée comme suit.

1° ibikorwa byashyizweho mu buryo bwo koroshya kubika amazi;

1° works executed to facilitate the storage of water;

1° les ouvrages exécutés pour faciliter le stockage des eaux;

2° ibyambu by'imigezi n'ibiyaga n'ibijyana nabyo;

2° the fluvial and lakeside harbours and their dependences;

2° les ports fluviaux et lacustres et leurs dépendances;

3° imiyoboro y'amazi ikoroshwa mu gutwara abantu n'ibintu n'ibijyana nabyo;

3° navigation channels and their dependences;

3° les canaux de navigation et leurs dépendances;

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

4° ibikorwa byo kuvoma no gufata amazi n'ibijyana nabyo.

4° works related to water conveyance and restraint and their dependences

4° adduction et retenue d'eau et leurs dependances.

UMUTWE WA III : IMICUNGIRE N'IMIKORESHEREZE Y'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI

CHAPTER III : MANAGEMENT AND USE OF WATER RESOURCES

CHAPITRE III : GESTION ET UTILISATION DES RESSOURCES EN EAU

Icyiciro cya mbere : Amahame ngenderwaho

Section One : Guiding principles

Section première : Principes directeurs

Ingingo ya 6 : Kurengera no gukoresha umutungo kamere w'amazi

Article 6 : Protection and use of water resources

Article 6 : Protection et utilisation des ressources en eau

Kurengera no gukoresha neza umutungo kamere w'amazi ni inshingano ya buri wese.

Protection and rational use of water resources constitute the obligations of each and every person.

La protection et l'utilisation rationnelle des ressources en eau constituent un devoir de toute un chacun.

Ingingo ya 7 : Amahame ngenderwaho

Article 7 : Guiding principles

Article 7 : Principes directeurs

Umutungo kamere w'amazi ukoreshwa kandi ugacungwa hagendewe ku mahame akurikira:

Water resources are used and managed in accordance with the following principles:

Les ressources en eau sont utilisées et gérées conformément aux principes suivants:

1° kurinda ibyawuhumanya uherye mbere na mbere ku isoko;

1° prevention of pollution with priority to source;

1° la prévention de la pollution avec priorité à la source;

2° ubushishozi bugamije kudashyira mu bikorwa imirimo ishobora cyangwa ikekwa kugira ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi, nubwo izo ngaruka zaba zitaragarazwa mu buryo bwa gihanga. Uburyo bwa gihanga butaramenyekana neza ntibwagirira akamaro abangiza umutungo kamere w'amazi ahubwo bwakoreshwa mu kuwubungabunga;

2° precaution, according to which activities considered or suspected to have negative impacts on water resources shall not be implemented even if such impacts have not yet been scientifically proved. Scientific uncertainty must not be taken into consideration for the benefit of destroyers of water resources, instead it may be used in conservation of

2° précaution selon laquelle les activités considérées ou soupçonnées d'avoir des incidences négatives sur les ressources en eau ne seront pas mises en œuvre même si ces impacts n'ont pas encore été scientifiquement prouvés. L'incertitude scientifique ne doit pas être prise en compte au profit des destructeurs des ressources en eau mais elle peut être utilisée dans la

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | water resources; | conservation des ressources en eau; |
| 3° imicungire y'amazi ikomatanyije mu cyogogo hitawe ku nyungu z'abakoresha amazi, ubutaka n'undi mutungo kamere ndetse n'urusobe rw'ibinyabuzima ruwushamikiyeho; | 3° integrated management of water resources within catchment, taking into account the interests of all water users, land and other natural resources and related ecosystems; | 3° la gestion intégrée des ressources en eau dans le bassin versant, en tenant compte des intérêts de tous les utilisateurs d'eau, des terres et autres ressources naturelles et des écosystèmes connexes; |
| 4° kugira uruhare, aho buri mufatanyabikorwa wese ubifitemo inyungu ndetse n'abakoresha amazi binyuze mu babahagarariye, bagomba kugira uruhare mu micungire n'igenamigambi ry'umutungo kamere w'amazi; | 4° participation, according to which all interested stakeholders, including water users through their representatives, are entitled to participate in water resources management and planning; | 4° la participation, selon laquelle toutes les parties intéressées, y compris les usagers de l'eau par l'intermédiaire de leurs représentants, ont le droit de participer à la gestion et à la planification des ressources en eau; |
| 5° amahame "ukoresheje amazi arishyura n'uyahumanyije akishyura", ateganya ko ukoresheje amazi cyangwa uyahumanyije bagomba kwishingira igice gifatika cy'ibikenerwa mu kuyarinda, kugabanya ibiyahumanya no kuyasubiza uko yari ameze haba mu bwiza cyangwa mu ngano; | 5° "user-pays and polluter-pays" principles, according to which the user of water and the polluter must support a significant part of expenses resulting from measures of prevention, of pollution reduction and restoration of the water resources in quality and in quantity; | 5° les principes de "utilisateur payeur et du pollueur-payeur" selon lesquels l'utilisateur de l'eau et le pollueur doivent supporter une part importante des dépenses résultant des mesures de prévention, de réduction de la pollution et de la restauration des ressources en qualité et quantité; |
| 6° ubufatanye bw'inzego aho guteza imbere no kurengera umutungo w'amazi bitegurirwa bikanashyirwa mu bikorwa ku rwego rwo hasi rushoboka. | 6° subsidiarity, whereby development and protection of water resources is planned and implemented at the lowest appropriate level. | 6° subsidiarité, selon laquelle le développement et la protection des ressources en eau sont planifiés et mis en œuvre au niveau approprié le plus bas. |

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Icyiciro cya 2 : Inzego zishinzwe imicungire y'umutungo kamere w'amazi

Ingingo ya 8 : Ikigo

Ikigo gishinzwe gushyira mu bikorwa politiki, ingamba n'amategeko birebana n'umutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 9 : Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu

Hashyizweho Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu.

Abagize Komite Ngishwanama mu by'Amazi ku rwego rw'Igihugu, inshingano, imitunganyirize n'imikorere byayo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 10 : Komite z'icyogogo

Hashyizweho Komite ishinze kubungabunga umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'icyogogo.

Abagize Komite ishinze kubungabunga umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'icyogogo, inshingano, imitunganyirize n'imikorere byabo, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Section 2 : Water resources management institutions

Article 8 : Authority

The Authority is in charge of implementation of policies, strategies and regulations relating to water resources.

Article 9 : National Water Consultative Committee

There is established a National Water Consultative Committee.

The composition, responsibilities, organization and functioning of the National Water Consultative Committee are determined by a Prime Minister's Order.

Article 10 : Catchment committees

A water resources management committee at catchment level is established.

The composition, responsibilities, organization and functioning of the water resources management committee at catchment level are determined by a Ministerial Order.

Section 2 : Institutions chargées de gestion des ressources en eau

Article 8 : Office

L'Office est chargé de la mise en œuvre de la politique, des stratégies et de la réglementation relatives à la gestion des ressources en eau.

Article 9 : Comité National Consultatif de l'Eau

Il est institué un Comité National Consultatif de l'Eau.

La composition, les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité National Consultatif de l'eau sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Article 10 : Comités de bassin-versant

Un comité de gestion des ressources en eau au niveau du bassin versant est établi.

La composition, les attributions, l'organisation et le fonctionnement du comité de gestion des ressources en eau au niveau du bassin versant sont déterminés par un arrêté ministériel.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ingingo ya 11 : Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage

Article 11 : Responsibilities of decentralized administrative entities

Article 11 : Attributions des entités administratives décentralisées

Inshingano z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ni izi zikurikira :

Responsibilities of decentralized administrative entities are the following :

Attributions des entités administratives décentralisées sont les suivantes :

- 1° gushyira muri gahunda y'Akarere ibikorwa bigamije kongera ubwinshi n'ubwiza bw'umutungo kamere w'amazi;
- 2° kugira uruhare mu kurinda utugezi, imigezi, ibiyaga, amasoko n'amazi y'ikuzimu;
- 3° kugira uruhare mu gufata no gukoresha neza ahantu hahehereye;
- 4° kugira uruhare mu kurinda ahantu hari amazi yirundiye hamwe;
- 5° kugira uruhare mu kurinda no gufata neza ibikoresho bifata ibipimo by'amazi ku biyaga n'imigezi;
- 6° kugira uruhare mu gutegura igenamigambi ry'imicungire y'ibyogogo;
- 7° kugira uruhare mu gukumira ikintu cyose cyabuza amazi gutemba cyangwa cyatera umwuzure.

- 1° to plan activities aimed at fostering the quantity and quality of water resources;
- 2° to contribute to protecting streams, rivers, lakes, springs and aquifers;
- 3° to contribute to development and rational use of wetlands;
- 4° to contribute to protecting water bodies;
- 5° to contribute to protecting and maintaining equipment for testing, analysis and measurement of river and lake waters;
- 6° to contribute to the development of catchment management plan;
- 7° to contribute to preventing any risk impeding waterflow and likely to cause floods.

- 1° planifier les activités visant à améliorer la quantité et la qualité des ressources en eau;
- 2° contribuer à la protection des ruisseaux, des rivières, des lacs, des sources et des aquifères;
- 3° contribuer à l'aménagement et à l'utilisation rationnelle des zones humides;
- 4° contribuer à la protection des masses d'eau;
- 5° contribuer à la protection et à l'entretien des équipements de test, d'analyse et de mesure des eaux des rivières et des lacs;
- 6° contribuer à l'élaboration du plan de gestion du bassin versant;
- 7° contribuer à prévenir tout risque d'obstruction des eaux et susceptible de provoquer des inondations.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ingingo ya 12 : Inshingano z'abaturage

Inshingano z'abaturage mu kurinda no gukoresha neza umutungo kamere w'amazi ni izi zikurikira:

- 1° kurinda no gukoresha neza umutungo kamere w'amazi, haba umuntu ku giti cye cyangwa babikoreye mu bikorwa rusange;
- 2° kumenyesha ubuyobozi bubegereye ikintu cyose gishobora kugira ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi;
- 3° kugira uruhare mu kurinda no gufata neza ibikoresho bifata ibipimo by'amazi ku biyaga n'imigezi.

Icyiciro cya 3 : Igenamigambi ry'umutungo kamere w'amazi

Ingingo ya 13 : Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu

Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu gishyirwaho na Minisiteri. Gishobora gusubirwamo igihe bibaye ngombwa.

Igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu gitanga icyerekezo ku igenamigambi ryose ryerekeye

Article 12: Obligations of the population

Obligations of the population as regards protection and rational use of water resources are the following:

- 1° to protect and rationally use water resources, through individual or collective initiatives;
- 2° to inform local authorities a phenomenon that may have adverse impact on water resources;
- 3° to contribute to protecting and maintaining equipment for testing the waters of lakes and rivers.

Section 3 : Water resources planning

Article 13 : National water resources master plan

The Ministry establishes a national water resources master plan that may be revised where necessary.

The national water resources master plan guides all water resources plans.

Article 12 : Obligations de la population

Les obligations de la population en matière de protection et d'utilisation rationnelle des ressources en eau sont les suivantes:

- 1° protéger et utiliser rationnellement les ressources en eau, à travers des initiatives individuelles ou collectives;
- 2° informer les autorités locales d'un phénomène pouvant avoir un impact négatif sur les ressources en eau;
- 3° contribuer à la protection et à l'entretien des équipements de test des eaux des lacs et des rivières.

Section 3 : Planification des ressources en eau

Article 13 : Plan directeur national des ressources en eau

Le Ministère établit un plan directeur national des ressources en eau qui peut être révisé si nécessaire.

Le plan directeur national des ressources en eau guide tous les plans des ressources en eau.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

umutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 14 : Igenamigambi ry'imicungire y'ibiyogogo

Ikigo, gifatanyije n'inzego z'ibanze z'aho icyogogo gihereye, gitegura igenamigambi rya buri cyogogo riri mu murungo w'igishushanyo mbonera cy'umutungo kamere w'amazi ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 15 : Ubufatanye bw'ibihugu ku mazi bihuriyeho

Leta ifata ibyemezo bya ngombwa byo gushyigikira ubufatanye n'ibihugu by'ibituranyi mu birebana no gucunga no kubyaza umusaruro amazi bihuriyeho.

Ubufatanye bw'ibihugu ku mazi bihuriyeho bugamije gutuma habaho:

- 1° ihererekanyamakuru;
- 2° ishyirwa mu bikorwa ry'imishinga ihuriweho no gushyiraho uburyo bw'imikoranyire hagati y'ibihugu bibiri cyangwa byinshi, hagamijwe imicungire y'umutungo kamere w'amazi ahuriweho;
- 3° imicungire ikomatanyije kandi irambye y'umutungo kamere w'amazi

Article 14 : Catchments management plans

The Authority, in collaboration with decentralized entities where the catchment is located, develops catchment management plans for individual catchments, which is in conformity with national water resources master plan.

Article 15 : States' cooperation on shared water resources

The State takes the necessary measures to encourage cooperation with the neighbouring States in the management and exploitation of shared waters.

States' cooperation on shared water resources aims at facilitating:

- 1° the exchange of data and information;
- 2° the implementation of joint project and the setting-up of bilateral or multilateral arrangements for the management of shared water resources;
- 3° the integrated and sustainable management of shared water

Article 14 : Plans de gestion des bassins versants

L'Autorité, en collaboration avec les entités décentralisées élabore des plans de gestion des bassins versants individuels, qui doivent être conformes au plan directeur national des ressources en eau.

Article 15 : Coopération des États sur les ressources en eau partagées

L'État prend les mesures nécessaires pour encourager la coopération avec les États voisins dans la gestion et l'exploitation des eaux partagées.

La coopération des États sur les ressources en eau partagées vise à faciliter:

- 1° l'échange de données et d'informations;
- 2° la mise en œuvre d'un projet commun et la mise en place d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux pour la gestion des ressources en eau partagées;
- 3° la gestion intégrée et durable des ressources en eau partagées.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

ahuriweho.

resources.

Ingingo ya 16 : Igenzurwa ry'umutungo kamere w'amazi

Leta ishira uburyo bwo guhuza igenzura ry'ubwinshi, ubwiza n'imikoreshereze y'umutungo kamere w'amazi wa buri cyogogo.

Ingingo ya 17 : Uburyo bwo gucunga amakuru y'umutungo kamere w'amazi

Ikigo gishyiraho uburyo bwo gucunga amakuru y'umutungo kamere w'amazi, bukubiyemo amakuru ku mihindagurikire y'ikirere, ku bwinshi n'ubwiza bw'amazi y'imusozi n'ay'ikuzimu, imikoreshereze yayo n'andi makuru yakenerwa.

Ingingo ya 18 : Nyir'umutungo kamere w'amazi n'igenzurwa ryawo

Leta ni yo nyir'umutungo kamere w'amazi kandi ni na yo iwungenzura.

Ingingo ya 19 : Ibyitabwaho mbere mu gusaranganya amazi

Abantu bose bafite uburenganzira bungana ku mutungo kamere w'amazi uhari.

Icyakora, mu gusaranganya umutungo kamere

Article 16 : Water resources monitoring

The State establishes mechanisms of coordinating the monitoring of water resources quantity, quality and use of water resources of each catchment.

Article 17 : Water resources information system

The Authority establishes the water resources information system, which contains data and information on hydrometeorology, quantity and quality of surface and groundwater, water use and any other data and information as may be needed.

Article 18 : Ownership and control of water resources

The State owns and controls water resources.

Article 19 : Priority for water allocation

All persons are entitled to an equitable and reasonable share on the water resources available.

However, in allocating water resources the

Article 16 : Suivi des ressources en eau

L'État établit un système de coordination de suivi de la quantité, de la qualité et de l'utilisation des ressources en eau de chaque bassin versant.

Article 17 : Système d'information sur les ressources en eau

L'Office établit un système d'information sur les ressources en eau, qui contient des données et des informations sur hydrométéorologie, quantité et qualité des eaux de surface et souterraines, utilisation de l'eau, et d'autres données et informations qui peuvent être utiles.

Article 18 : Propriété et contrôle des ressources en eau

L'État dispose un droit de propriété et de contrôle des ressources en eau.

Article 19 : Priorité pour l'allocation de l'eau

Toutes les personnes ont le droit à une part équitable et raisonnable de ressources en eau disponibles.

Toutefois, lors de l'allocation des ressources

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

w'amazi hitabwa ku mazi:

- 1° akoreshwa mu mirimo yo mu rugo;
- 2° agenewe kubungabunga no kurengera ibidukikije;
- 3° akoreshwa mu mirimo ibyara inyungu.

Ingingo ya 20 : Imicungire y'umutungo kamere w'amazi hashingiwe ku cyogogo

Imicungire y'umutungo kamere w'amazi ikorwa hagendewe ku mbibi z'ibibaya n'ibyogogo byabyo, hakurikijwe amahame y'imicungire y'amazi ikomatanyije.

Ingingo ya 21 : Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi n'ibikorwa byerekeranye na yo bisabirwa uruhushya

Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi mu mirimo itandukanye n'inyubako zishobora guhindura imitembere y'amazi, ingano yayo, kwangiza ubwiza bwayo cyangwa kubangamira ibiyabamo, ahantu hahehereye n'ibidukikije, bisabirwa uruhushya rwo gukoresha amazi.

Urutonde rw'imirimo n'inyubako bisabirwa uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri. Rigena kandi ibyubahirizwa n'ibikurikizwa

priority is given to:

- 1° domestic needs;
- 2° environmental protection;
- 3° economic activities.

Article 20 : Water resources management by catchment

The management of water resources is undertaken within hydrographic boundaries of lakes and their catchments in accordance with integrated water resources management principles.

Article 21 : Use of water and water-related activities subject to water use permit

The use of water resources in different activities and installations susceptible to modify the flow or the level of water or to degrade their quality, or to threaten water-related ecosystems, wetlands and the environment are subjected to water use permit.

A Ministerial Order establishes the list of activities and installation that are subject to a water use permit and determine conditions and procedures of acquisition and use of water

en eau, la priorité est accordée:

- 1° aux besoins domestiques;
- 2° à la protection de l'environnement;
- 3° aux activités économiques.

Article 20 : Gestion des ressources en eau par bassin versant

La gestion des ressources en eau est entreprise à l'intérieur des limites hydrographiques lacs et de leurs bassins versants conformément aux principes de gestion intégrée des ressources en eau.

Article 21 : Utilisation de ressources en eau et activités liées à l'eau soumises au permis d'utilisation d'eau

L'utilisation de ressources en eau dans différentes activités, ouvrages, structures et installations susceptibles de modifier le débit ou le niveau d'eau, ou de dégrader sa qualité ou de menacer les écosystèmes aquatiques, les zones humides et l'environnement, sont soumises au permis d'utilisation d'eau.

Un arrêté ministériel établit la liste des activités et des installations soumises au permis d'utilisation de l'eau et détermine les conditions et les procédures d'obtention et

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

mu kubona no gukoresha uruhushya permit.
rw'umutungo kamere w'amazi.

usage d'un permis d'eau.

Ingingo ya 22 : Amafaranga atangwa ku ruhushya

Article 22 : Water use fees

Article 22 : Frais d'utilisation d'eau

Umuntu usaba uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi, usaba ko ruvugururwa cyangwa ushaka kuruherekanya, yishyura amafaranga agenwa n'Iteka rya Minisitiri. Rigena kandi ibigenderwaho mu kubara amafaranga yishyurwa ku mwaka n'umuntu ukoresha umutungo kamere w'amazi n'ingano y'ayo mafaranga.

The person requesting to be a holder of water use permit, get this permit renewed or transferred pays fees whose amount is determined by a Ministerial Order. Such a Ministerial Order also determines the basis of calculation and amount of annual fees to be paid for water use.

La personne qui demande d'être titulaire d'un permis d'utilisation de l'eau, d'en obtenir le renouvellement ou qui en sollicite la cession paie des frais dont le montant est fixé par arrêté ministériel. Cet arrêté ministériel détermine également la base de calcul et le montant de frais annuels à payer pour l'utilisation de l'eau.

Amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

Fees mentioned in Paragraph One of this Article are deposited in the National Fund for Environment (FONERWA).

Les frais mentionnés à l'alinéa premier du présent article sont déposés au Fonds National de l'Environnement (FONERWA).

UMUTWE WA IV: KURENGERA UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI

CHAPTER IV: PROTECTION OF WATER RESOURCES

CHAPITRE IV: PROTECTION DES RESSOURCES EN EAU

Ingingo ya 23 : Ahantu hakomye

Article 23 : Protected areas

Article 23 : Zones protégées

Minisitiri akoresheje iteka, ashobora gushyiraho mu cyogogo ahantu hakomye ho kurinda amazi yangirika, aho imyuzure iruhukira, ahantu hahehereye hagamijwe gukumira kugabanuka gukabije cyangwa kwangirika k'ubwiza bwayo, kurwanya isuri cyangwa izindi ngaruka mbi.

The Minister, by an Order, may establish protected areas, to protect vulnerable water resources, floodplains, wetlands within a catchment against depletion or quality degradation, to prevent erosion or other harmful effects.

Le Ministre, par un arrêté, peut établir des zones protégées, pour protéger les ressources en eau vulnérables, les plaines inondables, les zones humides dans un bassin versant contre l'épuisement ou la dégradation de la qualité, pour prévenir l'érosion ou d'autres effets nocifs.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ingingo ya 24 : Amazinga yo kurinda amazi

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko agenga imicungire y'ubutaka, hashyirwaho amazinga yo kurinda amazi mu mpande z'amasoko hagamijwe kurengera ubwinshi n'ubwiza bw'amazi.

Uretse ibikorwa byo kurengera izinga, ikindi gikorwa cyose gisabirwa uruhushya rutangwa na Minisitiri.

Ingingo ya 25 : Kongera gukoresha amazi yakoreshejwe

Kongera gukoresha amazi yakoreshejwe bisaba kubanza kuyasukura kugeza yujuje ibipimo byemewe, bitewe n'icyo agiye kongera gukoreshwa.

Ingingo ya 26 : Amazi azigamwe

Ashingiye ku bipimo by'imiterere y'amazi n'imihindagurikire y'ikirere, Minisitiri ashobora kugena amazi azigamwe mu cyogogo, hagamijwe gusigasira amazi yagenewe kurengera ibinyabuzima.

Ingingo ya 27 : Ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu

Minisitiri akoresheje iteka ashobora kugena ko ahantu mu cyogogo haba aho kurinda amazi y'ikuzimu iyo bigaragaye ko:

Article 24 : Protection perimeters

Without prejudice to laws governing the management of land, a protection perimeter is established around springs with a view of protecting water quantity and quality.

Except activities related to the protection of the perimeter, any other activity is subjected to prior authorization of the Minister.

Article 25 : Re-use of waste water

The re-use of waste water is subject to prior treatment to acceptable standards depending on the purpose of reuse.

Article 26 : Water reserve

The Minister may establish a water reserve within a catchment to maintain minimum ecological flows for the conservation of biodiversity.

Article 27 : Groundwater protection areas

By a Ministerial Order, a Minister may designate any area within a catchment to be a groundwater protection area when it is proven

Article 24 : Périmètres de protection

Sans préjudice des lois régissant la gestion des terres, un périmètre de protection est établi autour des sources en vue de protéger la quantité et la qualité de l'eau.

À l'exception des activités liées à la protection du périmètre, toute autre activité est soumise à l'autorisation préalable du Ministre.

Article 25 : Réutilisation des eaux usées

La réutilisation des eaux usées fait l'objet d'un traitement préalable jusqu'aux normes acceptables selon le but de la réutilisation.

Article 26 : Réserve d'eau

Le Ministre peut établir une réserve d'eau à l'intérieur d'un bassin versant afin de maintenir les écoulements écologiques pour la conservation de la biodiversité.

Article 27 : Zones de protection des eaux souterraines

Par un arrêté ministériel, le Ministre peut désigner une zone dans un bassin versant comme zone de protection des eaux

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

	that:	souterraines en cas:
1° hari ukugabanuka gukabije kw'amazi y'ikuzimu bitewe no kuyavoma birenze urugero;	1° there is a depletion of groundwater due to over extraction;	1° d'épuisement des eaux souterraines dû à une sur-extraction;
2° hari uguhumana cyangwa ukwandura kw'amazi y'ikuzimu;	2° there is groundwater pollution or contamination;	2° de pollution ou de contamination des eaux souterraines;
3° gukoresha amazi y'ikuzimu byagize ingaruka mbi ku kuboneka kw'amazi y'imusozi.	3° groundwater exploitation caused a negative impact on the availability of surface water.	3° d'exploitation des eaux souterraines qui a eu un impact négatif sur la disponibilité des eaux de surface.
Usibye ibikorwa byo kurengera ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu, ikindi gikorwa cyose gisabirwa uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.	Except activities related to the protection of groundwater protection areas, any other activity is subjected to prior authorization by the competent authority.	Sauf activités liées à la protection des zones de protection des eaux souterraines, toute autre activité est soumise à l'autorisation préalable par l'autorité compétente.
<u>Ingingo ya 28 : Kumenyekanisha amazi y'ikuzimu abonywe ku buryo butunguranye</u>	<u>Article 28 : Notification of groundwater found incidentally</u>	<u>Article 28 : Information sur l'eau souterraine accidentellement trouvée</u>
Umuntu wese ubonye isoko y'amazi cyangwa amazi y'ikuzimu ari mu burambagizi ubwo ari bwo bwose, ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi agomba guhita abimenyeshya ubuyobozi bubifitiye ububasha.	Any person who finds water sources or groundwater in the course of any kind of prospection, exploration or exploitation must immediately report the discovery to the competent authority.	Toute personne qui trouve des sources d'eau ou eau souterraine dans le cadre de toute sorte de prospection, exploration ou exploitation doit immédiatement signaler la découverte à l'autorité compétente.
<u>UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'IMYUZURE N'AMAPFA</u>	<u>CHAPTER V: FLOOD AND DROUGHT MANAGEMENT</u>	<u>CHAPITRE V: GESTION DES INONDATIONS ET DES SÉCHERESSES</u>
<u>Ingingo ya 29 : Ingamba zo gukumira imyuzure n'amapfa</u>	<u>Article 29 : measures for preventing flood and droughts</u>	<u>Article 29 : Mesures de prévention des inondations et des sécheresses</u>
Leta, ishingiyeye ku makuru n'ibipimo	The State, based on water resources data and	L'État, sur base des données et information

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

by'amazi, ishyiraho ingamba zo gukumira imyuzure n'amapfa.

information, takes measures for preventing floods and droughts.

sur les ressources en eau, prend des mesures de lutte contre les inondations et les sécheresses.

Ingingo ya 30 : Komite tekini ku ngomero z'amazi

Article 30 : Technical committee on dams

Article 30 : Comité technique sur des barrages

Hashyizweho Komite tekini itanga inama ku iyubakwa n'ikoreshwa ry'ingomero z'amazi.

It is hereby established a Technical committee on dams which provides advice with regard to the construction and use of dams.

Il est mis en place un Comité technique sur des barrages qui fournit des conseils en matière de construction et d'utilisation des barrages.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abayigize, rikanagena inshingano n'imikorere byayo.

A Ministerial Order appoints the members of the Committee and determines responsibilities and functioning of such a committee.

Un arrêté ministériel nomme les membres du Comité et détermine les attributions et le fonctionnement de ce comité.

Ingingo ya 31 : Umutekano w'urugomero rw'amazi

Article 31 : Security of dams

Article 31 : Sécurité des barrages

Umuntu wese wubatse cyangwa uweguriwe imicungire y'urugomero rw'amazi agomba kwita ku mutekano warwo.

Any person who constructed or entrusted with the management of a dam is responsible for ensuring safety of the dam.

Toute personne qui a construit ou à qui il est confié la gestion d'un barrage est responsable d'assurer la sécurité de ce barrage.

Ikigo kigenzura uko umutekano w'urugomero rw'amazi wubahirizwa.

The Authority monitors the safety status of a dam.

L'Office veille sur l'état de sécurité du barrage.

UMUTWE WA VI : IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER VI : ADMINISTRATIVE SANCTIONS, OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE VI : SANCTIONS ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES

Icyiciro cya mbere : Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Section one : Administrative sanctions

Section première : Sanctions administratives

Ingingo ya 32 : Gutanga amakuru atari ukuri

Article 32 : Provision of false information

Article 32 : Fourniture de fausses informations

Umuntu wese utanga abishaka amakuru atari ukuri kugira ngo ahabwe uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 FRW) kandi akamburwa urwo ruhushya.

Any person, who willingly provides false information to get a water use permit, is liable to an administrative fine of two hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW 250,000) and withdrawal of such permit.

Toute personne qui fournit volontairement des informations fausses afin d'obtenir un permis d'utilisation de ressources en eau est passible d'une amende administrative de deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 FRW) et du retrait de ce permis.

Ingingo ya 33 : Ibikorwa bibujijwe mu mazinga yo kurinda amazi cyangwa ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu

Article 33 : Prohibited activities within protection perimeters or groundwater protection areas

Article 33 : Activités interdites dans les périmètres de protection ou zones de protection des eaux souterraines

Umuntu wese utubahiriza ibibuzwa n'iri tegeko mu mazinga yo kurinda amazi cyangwa ahantu ho kurinda amazi y'ikuzimu acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Any person who does not respect the prohibitions established under this Law within protection perimeters or ground water protection areas is liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Toute personne qui ne respecte pas les interdictions établies en vertu de la présente loi en rapport avec les périmètres de protection ou les zones de protection des eaux souterraines est passible d'une amende administrative de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Ingingo ya 34 : Kubangamira umukozi uri mu kazi

Article 34 : Obstruction of investigation officer in office

Article 34 : Obstruction d'un agent en fonction

Umuntu wese ubangamira cyangwa ubuza umukozi wabihereye ububasha n'urwego rwa

Any person who prevents or obstructs any officer in the exercise of powers as provided

Toute personne qui s'oppose à ou empêche un agent dans l'exercice des pouvoirs prévus par

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Leta kandi ari no mu kazi kerekeranye n'ibiteganywa n'iri tegeko acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Ingingo ya 35 : Ibihano by'inyongera

Uretse ibihano biteganywa mu ngingo ya 32 n'ya 33 z'iri tegeko, uwakoze ibikorwa bibujijwe biteganyijwe muri izo ngingo agomba gusubiza ahantu hangijwe nk'uko hari hameze mbere.

Icyiciro cya 2 : Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 36 : Ikoreshwa ry'amazi cyangwa igikorwa cyerekeranye n'amazi kitasabiwe uruhushya

Umuntu wese ukoresha amazi cyangwa ukora igikorwa cyerekeranye n'amazi atabifitiye uruhushya rwo gukoresha amazi ruteganywa n'iri tegeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi abiri (2) ariko kitarenze amezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ingana n'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

by this Law is liable to an administrative fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Article 35 : Additional sanctions

In addition to sanctions provided for in Articles 32 and 33 of this Law in the offender must also restore the place to the previous state.

Section 2 : Offences and penalties

Article 36 : Water use or water-related activity without a water use permit

Any person who uses water or carries out a water-related activity without a water use permit as required under this Law commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than three (3) months and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of these penalties.

la présente loi est passible d'une amende administrative de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Article 35 : Sanctions additionnelles

En plus des sanctions prévues aux articles 32 et 33 de la présente loi, le contrevenant doit aussi rétablir les lieux dans l'état dans lequel ils étaient avant.

Section 2 : Infractions et peines

Article 36 : Utilisation de l'eau ou activité liée à l'eau sans permis d'utilisation d'eau

Toute personne qui utilise de l'eau ou exerce une activité liée à l'eau sans permis d'utilisation d'eau lorsqu'un permis est requis en vertu de la présente loi, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas trois (3) mois et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

Ingingo ya 37 : Guhumanya amazi

Umuntu wese uhumanya amazi yirundiye hamwe, ajugunya, asuka cyangwa ashiramo imiti y'ubutabire y'ubwoko ubwo ari bwo bwose irengeje ibipimo byemewe ku buzima bw'abantu cyangwa ibinyabuzima byo mu mazi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'amezi abiri (2) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 38 : Ibihano bijyanye no kujugunya, gusuka, kuyobora cyangwa kuzika mu mazi ikintu cyakurura ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi

Umuntu wese ujugunya, usuka, uyobora cyangwa uzika mu mazi y'imusozi cyangwa ay'ikuzimu, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ikintu kimwe cyangwa byinshi byakurura ingaruka mbi ku mutungo kamere w'amazi, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'ukwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)

Article 37 : Water pollution

Any person who pollutes water bodies by dumping, spilling or depositing chemicals of any nature above tolerable limit for human health or aquatic life, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) months and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 38 : Penalties for dumping, spilling or depositing anything that may pollute water resources

Any person who directly or indirectly dumps, spills or deposit one or a lot of things into an ecological or groundwater that may pollute water resources commits an offense.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) month and not more than three (3) months with a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than five million Rwandan francs

Article 37 : Pollution de l'eau

Toute personne qui pollue les masses d'eau par immersion, en déversant ou en déposant des produits chimiques de toute nature à une limite supérieure à celle tolérable pour la santé humaine ou la vie aquatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 38 : Sanctions liées à l'immersion, déversions ou au dépôt de quelque chose qui pollue les ressources en eau

Toute personne qui déverse, verse ou dépose directement ou indirectement une ou plusieurs choses dans une eau écologique ou souterraine pouvant polluer les ressources en eau commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) mois mais n'excédant pas trois (3) mois et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

(FRW 5,000,000) or only one of these penalties.

rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA VII : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII : TRANSITIONAL, AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 39 : Agaciro k'ibyemezo by'imenyekanisha, impushya n'imbago bisanzweho

Article 39 : Existing declaration receipts, authorizations and concessions

Article 39 : Déclarations, autorisations et concessions existantes

Icyemezo cy'imenyekanisha cyose, uruhushya cyangwa imbago byatanze hashingiwe ku Itegeko n° 62/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, bigumana agaciro kabyo kugeza igihe byagenewe kirangiye.

Any declaration receipt, authorization or concession granted under Law n°62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, remain valid until expiry of the period for which it was granted.

Toute déclaration, autorisation ou concession accordée conformément à la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau restent valables jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle elle a été accordée.

Iyo icyo gihe kirangiye, ushaka uruhushya rwo gukoresha umutungo kamere w'amazi abisaba hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Upon expiry of the period, the person requesting the permit of using water resources, he or she applies in accordance with the provisions of this Law.

Après expiration de la période, le demandeur de l'autorisation d'utilisation des ressources en eau, elle en fait la demande conformément aux dispositions de la présente loi.

Ingingo ya 40 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 40 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 40 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, considérée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 41 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 41 : Repealing provision

Article 41 : Disposition abrogatoire

Itegeko n° 62/2008 ryo ku wa 10/09/2008

Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in

La Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

place the use, conservation, protection and management of water resources regulations and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 42 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/08/2018**

Article 42 : Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/08/2018**

Article 42 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/08/2018**

Official Gazette no.Special of 21/09/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux